

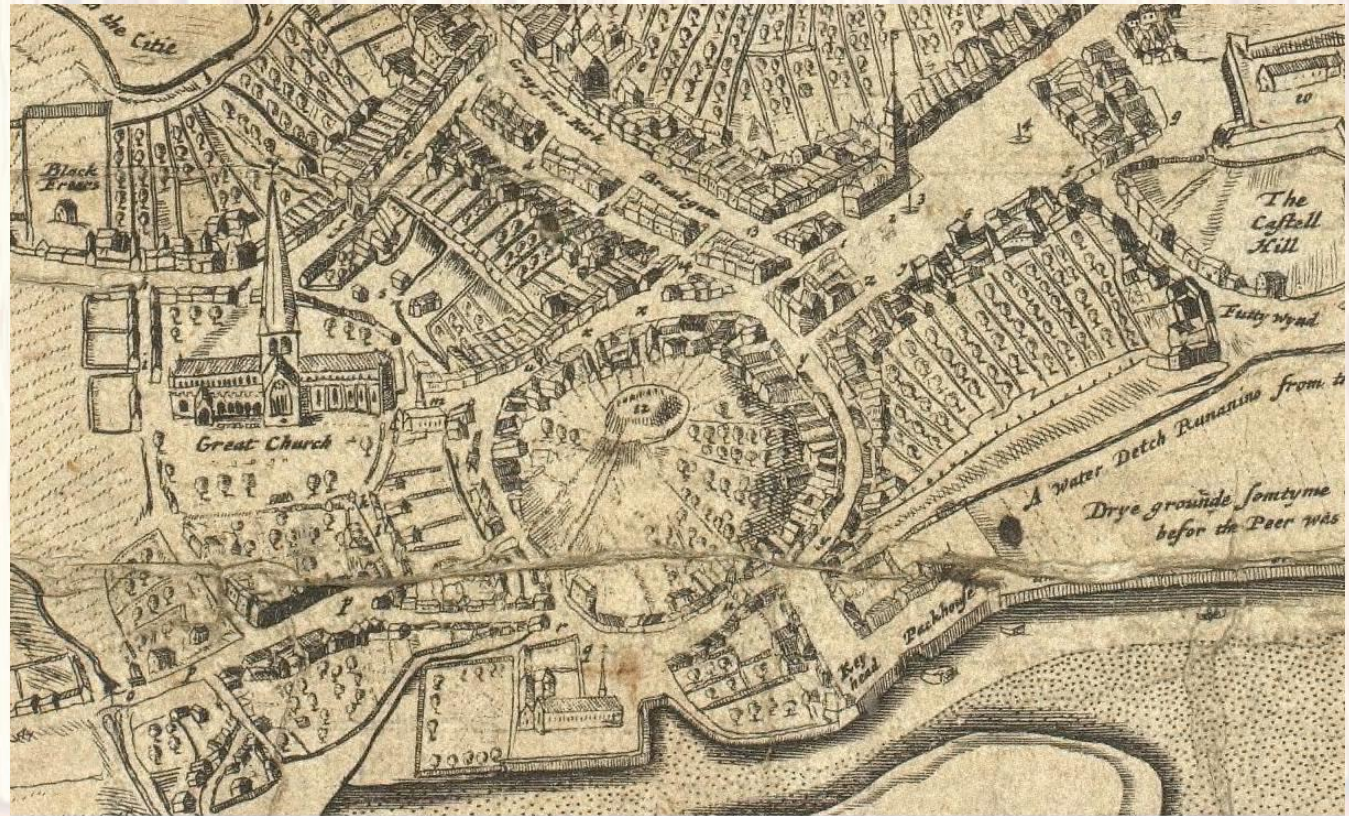


Medieval Aberdeen on the Digital Highway:

the transcription of the
Aberdeen Council Registers

Edda Frankot, Anna Havinga, Claire Hawes, William Hepburn
University of Aberdeen

Medieval Aberdeen



Contents of the Aberdeen Council Registers covering 1398 to 1501

- Records of court proceedings (mainly concerning property and rights in the town)
- Ordinances and statutes (e.g. statutes to stop pigs running loose on the streets)
- Admissions of burgesses (i.e. those with privileged status in the town)
- Copies of documents (e.g. charters and letters)
- Records of taxation
- Financial accounts

The materiality of the Aberdeen Registers

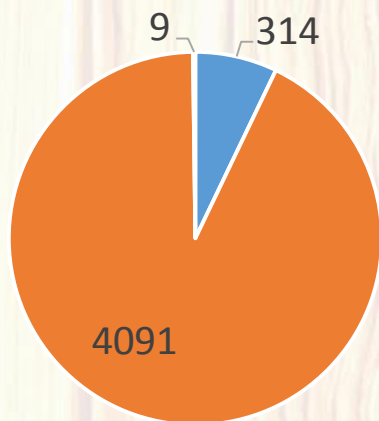


Why this corpus?

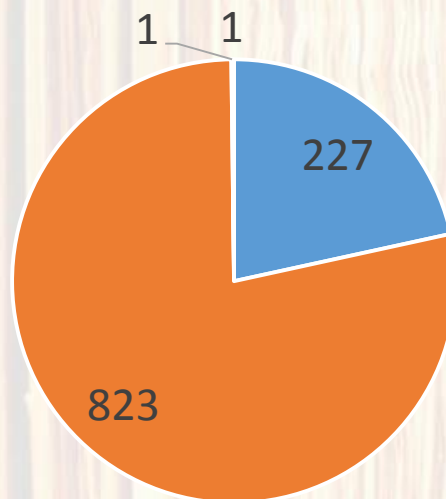
- More fifteenth-century burgh registers survive from Aberdeen than all other Scottish burghs combined
- One of the most complete series of records of any type form 15th C Scotland
- Recognised by UNESCO - inscribed on the UNESCO UK Memory of the World Register in 2012 alongside collections such as the Churchill Archives and the Domesday book

Language in the ACR (research by Anna Havinga)

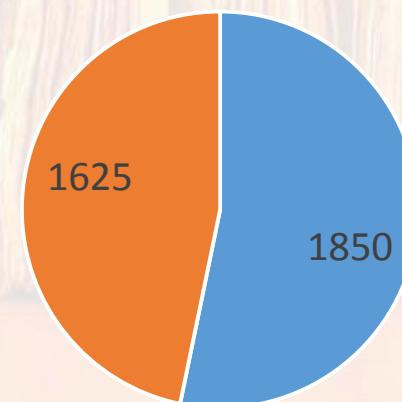
Vol. 5.1 (1447-1468)



Number of entries in Scots/Latin/Dutch/mul.,
Vol. 5.2 (1441-1472)



Vol. 7 (1486-1501)



Existing editions of the medieval Aberdeen Registers

- ***Extracts from the Council Registers of the Burgh of Aberdeen 1398-1570.* Aberdeen: Spalding Club, 1844.** (extracts from volumes 1-26)
- **William Croft Dickinson, *Early Records of the Burgh of Aberdeen 1317, 1398-1407.* Edinburgh: Scottish History Society, 1957.** (transcription of part of volume 1 (1398-1400) and extracts from the rest of volume 1 (1401-1407))
- **Elizabeth Gemmill, *Aberdeen Guild Court Records, 1437-1468.* Edinburgh: Scottish History Society, 2005.** (transcription of volume 5-2)

Project Team



Dr JACKSON
ARMSTRONG
Principal Investigator
and Project Director



Dr EDDA FRANKOT
Editorial Research Fellow
and Project Manager



Dr ANNA D. HAVINGA
Text Enrichment
Research Fellow



Dr CLAIRE HAWES
Research Assistant



PHIL ASTLEY
Project Partner



Dr WILLIAM HEPBURN
Research Assistant



Dr ANDREW MACKILLOP
Co-Investigator



Dr ANDREW SIMPSON
Co-Investigator



Dr ADAM WYNER
Co-Investigator

Transcription

the saide day Androw branche grantit he was apone the gate
quhene the laddis was castande stanyis

the saide day Androw branche grantit he was apone the gate
quhene the laddis was castande stanyis

XML/TEI markup in HisTEI

File Edit Find Project Options Tools HisTEI Document Window Help

XPath 2.0 ▾ Execute XPath on 'Current File'

Lowercase ▾ Capitals ▾

abbr exp add del [...] unc [sup] for note

ARO-5-0147-01_ARO-1-0157-11_WH.xml x

TEI text body div div p

body Body

Page 1 n: 147 Break: yes Facsimile(s): [Empty]

div type="court" Div Type: court Facsimile(s): [Empty]

p ¶ When: 1452-03-13 From: To: Not Before: Not After: Certainty: high

div type="heading" xml:id="ARO-5-0147-01" xml:lang="la" Div Type: heading Facsimile(s): [Empty]

p ¶

Curia legalis burgi de Abirdene tenta ⁱⁿ pretorio per balliuos eiusdem xiiij^o die mensis marcij Anno^o domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo primo // Quo die secta vocata et curia affirmata et cetera

div type="entry" xml:id="ARO-5-0147-02" xml:lang="la" Div Type: entry Facsimile(s): [Empty]

head H Type: malmurson' head

p ¶

Duncanus clat 3^o die vocatus ad intrare faciendum Willelmum malmurson' ad sectam gilbertj meignes non comparuit

```
50 <body>
51 <pb n="147" break="yes" xml:base="" />
52 <div type="court">
53 <p><date when="1452-03-13" cert="high" /></p>
54 <div type="heading" xml:id="ARO-5-0147-01" xml:lang="la">
55 <p><lb break="yes" />Curia legalis burgi de Abirdene tenta <supplied
56 reason="scribal error">in</supplied> pretorio per balliuos eiusdem
57 xiiij<hi rend="superscript">o</hi> die mensis marcij Anno<lb break="yes"
58 />domini millesimo quadringentesimo <w xml:id="w_mkz_3sf_tw"
59 >quinquagesimo</w><w xml:id="w_mr2_jsf_tw">primo</w> // Quo die secta
60 vocata et curia affirmata et cetera</p>
61 </div>
62 <div type="entry" xml:id="ARO-5-0147-02" xml:lang="la">
63 <head><add place="margin">malmurson'</add></head>
64 <p><lb break="yes" />Duncanus clat 3<hi rend="superscript">o</hi> die vocatus ad
65 intrare faciendum Willelmum malmurson' ad sectam gilbertj meignes non
66 comparuit</p>
67 </div>
```

Prototype webtool: <http://lacr-demo.abdn.ac.uk/>

- created by 3rd-year computing science students
- features:
 - browsing through documents
 - simple & advanced searches
 - XQuery



‘almost without exception, no scholarly electronic edition has presented material which could not have been presented in book form, nor indeed presented this material in a manner significantly different from that which could have been managed in print ... most electronic scholarly editions [fail] to use new computer methodologies to explore the texts which they represent’

Peter Robinson (2004), ‘Where we are with electronic scholarly editions, and where we want to be’, DOI:

<http://computerphilologie.uni-muenchen.de/jg03/robinson.html>

Example of multi-level transcription

(from Medieval Nordic Text Archive Handbook 2.0, ch. 3.4: www.menota.org/HB2_ch3.xml#N1055B)

```
← i | www.menota.org/HB2_ch3.xml#N1055B

For the sake of clarity, in the following example we have set out each word in a paragraph of its own:

<w>
  <choice>
    <me:facs>&drot;<am>&osup;</am>ttin<am>&bar;</am></me:facs>
    <me:dipl>d<ex>ro</ex>ttin<ex>n</ex></me:dipl>
    <me:norm>Dróttinn</me:norm>
  </choice>
</w>

<w>
  <choice>
    <me:facs>vá&rscapdot;</me:facs>
    <me:dipl>vá&rscapdot;</me:dipl>
    <me:norm>várr</me:norm>
  </choice>
</w>

<w>
  <choice>
    <me:facs>bau&drot;</me:facs>
    <me:dipl>baud</me:dipl>
    <me:norm>bauð</me:norm>
  </choice>
</w>

<w>
  <choice>
    <me:facs>michaele</me:facs>
    <me:dipl>michaele</me:dipl>
    <me:norm>Michael</me:norm>
  </choice>
</w>

<w>
  <choice>
    <me:facs>ho&fins;<am>&dsup;</am> engli</me:facs>
    <me:dipl>hof<ex>ud</ex> engli</me:dipl>
    <me:norm>h&oogon;fuðengli</me:norm>
  </choice>
</w>
```


The Diplomatic Correspondence of Thomas Bodley (www.livesandletters.ac.uk)

 www.livesandletters.ac.uk/cell/Bodley/settings.php



 Search



HOME BROWSE SEARCH EDITORIAL VISUALIZATIONS IMAGES SETTINGS

The Diplomatic Correspondence of Thomas Bodley has been designed as a unique resource accessible to scholarly and general audiences alike. Bodley's letters have been transcribed to the highest standards, using innovative transcription techniques and Transcriber's Workbench software. This software permits the reader to choose different options when accessing the transcriptions. Sixteenth century letter-writers employed diverse methods of abbreviating their words. These abbreviations and contractions have been encoded, as well as other material and textual features of the letters. Examination of these features can enrich the study of the letters, and offers a glimpse of the conditions and techniques surrounding the production of handwritten texts. However, not all users of the website will require transcripts which retain these specific features, and these readers will be able to customize their preferences to mask these elements to enable an uninterrupted reading of the letters. The letters are available in varying degrees of diplomatic or normalized transcription according to the customized selection. This is a key and pioneering feature of the CELL online series.

When first accessed, the letters are presented in a default format which reveals and expands the contracted and abbreviated words and removes linebreaks. Underlining and deletions are also revealed. All supralinear insertions are presented within forward slash marks (virgules).

Readers may choose to see those features in which they are interested by selecting the appropriate options below. (Note: the setting of options relies on your browser accepting cookies.)

☐ Contractions

☐ Abbreviations

☐ Change of hand

☒ Marginalia

☐ Catchwords

☐ Linebreaks

Save settings

aberdeenregisters.org

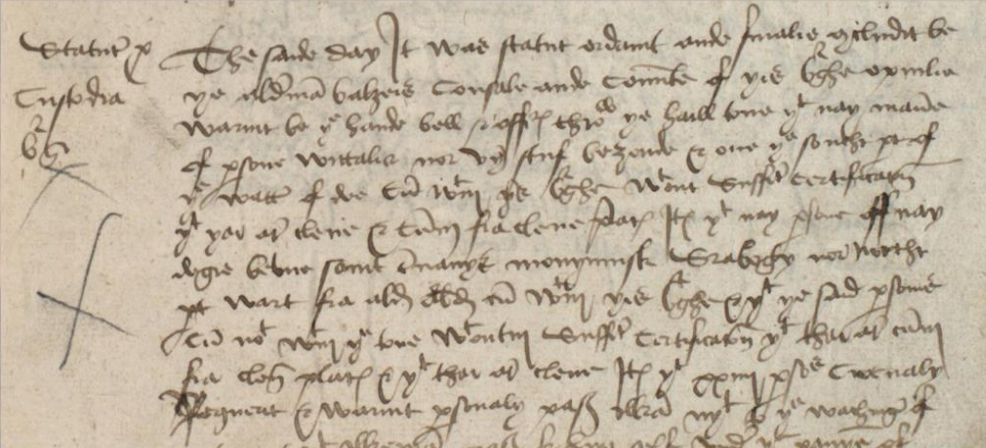
[←](#) [🔒](#) [https://aberdeenregisters.org/category/highlight/](#) [📖](#) [🔄](#) [🔍 Search](#) [☆](#) [📁](#) [⬇](#) [🏠](#) [🔒](#) [☰](#)

[🌐 My Site](#) [📖 Reader](#) [⬆](#) [✍ Write](#) [👤](#) [💬](#) [⬆](#)

Plague and Quarantine in Aberdeen, 1499

01 JUNE 2017 / WRHEPBURN / [LEAVE A COMMENT](#) / [EDIT](#)

By William Hepburn



RECENT POSTS

[Plague and Quarantine in Aberdeen, 1499](#)

[Heroes, hangmen, minstrels and more: the admission of burgesses in medieval Aberdeen](#)

[Forbidden beasts and where to keep them](#)

[The common minstrels of Aberdeen](#)

[Distinguished visitor and research seminars](#)

ARCHIVES

[✕ Customize](#) [...](#)

'1641 Depositions' (1641.tcd.ie)

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying '1641.tcd.ie'. The browser's tab bar shows several open tabs: 'University of Essex :: Depart...', 'Digital Scholarly Editing: The...', 'Mail - e.frankot@abdn.ac.uk', and '1641 Depositions'. The website header features the Trinity College Dublin logo and navigation links: 'TCD Home', 'Faculties & Schools', 'Courses', 'Research', 'Services', 'Contact', and 'A - Z'. A search bar is located in the top right corner. The main content area has a red banner with the title '1641 DEPOSITIONS' and the subtitle 'Trinity College Library Dublin'. Below the banner is a navigation menu with links: 'HOME', 'ABOUT', 'USING THE DEPOSITIONS', 'HISTORICAL BACKGROUND', 'THE PROJECT', 'BROWSE THE DEPOSITIONS', and 'CONTACT'. The 'USING THE DEPOSITIONS' link is highlighted. The main content area is divided into two columns. The left column contains a login/register section with fields for 'Email' and a password, and a 'GO' button. Below this is a paragraph of text: 'Fully searchable digital edition of the 1641 Depositions at Trinity College Dublin Library, comprising transcripts and images of all 8,000 depositions, examinations and associated materials in which Protestant men and women of all classes told of their experiences following the outbreak of the rebellion by the Catholic Irish in October, 1641...' followed by a 'More' link. Below the text is a red button labeled 'Using the 1641 Depositions'. The right column contains an 'Advanced Search' section with fields for 'Forename:', 'Surname:', 'County:', and 'Free Text:', and a 'GO' button. Below the search fields are two buttons: 'Browse Entire Catalogue' and 'More Search Options'. At the bottom of the right column is a link that says 'Click on a county to start your search'. The Windows taskbar is visible at the bottom of the screen, showing the Start button, Cortana search bar, and several application icons. The system clock in the bottom right corner shows the time as 15:28 and the date as 12/06/2017.

University of Essex :: Depart... Digital Scholarly Editing: The... Mail - e.frankot@abdn.ac.uk 1641 Depositions

1641.tcd.ie

Trinity College Dublin
Coláiste na Tríonóide, Baile Átha Cliath
The University of Dublin

Search TCD GO

TCD Home Faculties & Schools Courses Research Services Contact A - Z

1641 DEPOSITIONS
Trinity College Library Dublin

Sign In Create Account

HOME ABOUT USING THE DEPOSITIONS HISTORICAL BACKGROUND THE PROJECT BROWSE THE DEPOSITIONS CONTACT

Login Register

Email

GO

Fully searchable digital edition of the 1641 Depositions at Trinity College Dublin Library, comprising transcripts and images of all 8,000 depositions, examinations and associated materials in which Protestant men and women of all classes told of their experiences following the outbreak of the rebellion by the Catholic Irish in October, 1641... [More](#)

Using the 1641 Depositions

Advanced Search

Forename: Surname: County: Free Text:

GO

Browse Entire Catalogue More Search Options

Click on a county to start your search

I'm Cortana. Ask me anything.

15:28 12/06/2017

GO

As recorded on the manuscripts, this includes status (viz. widow, wife, daughter, etc.)

Example of a word list; foodstuffs

- **aille&translation=ale&language=Scots&madeFrom=grain**
- **ayll&translation=ale&language=Scots&madeFrom=grain**
- **beif&translation=beef&language=Scots&partOf=meat**
- **beir&translation=beer&language=Scots&madeFrom=grain**
- **beyr&translation=beer&language=Scots&madeFrom=grain**
- **bred&translation=bread&language=Scots&madeFrom=grain**
- **breid&translation=bread&language=Scots&madeFrom=grain**
- **codlyngis&translation=codling&language=Scots&number=plural&partOf=fish&gloss=young cod**
- **codlingis&translation=codling&language=Scots&number=plural&partOf=fish&gloss=young cod**
- **corne&translation=corne&language=Scots&partOf=grain**
- **feggis&translation=figgs&language=Scots&number=plural**
- **fische&translation=fish&language=Scots**
- **flesche&translation=flesh&language=Scots&partOf=meat**
- **foddyr&translation=fodder&language=Scots**
- **foddir&translation=fodder&language=Scots**
- **grilss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **grylss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **gyrlss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **hunny&translation=honey&language=Scots&madeBy=bees**
- **keling&translation=keelin&language=Scots&partOf=fish&gloss=full-grown cod**
- **malt&translation=malt&language=Scots&partOf=grain**
- **meile&translation=meal&language=Scots&madeFrom=grain**
- **pikkil&translation=pickle&language=Scots&partOf=salt&gloss=a salt liquor, as brine, in which fish etc was preserved**
- **salmond&translation=salmon&language=Scots&partOf=fish**
- **salt&translation=salt&language=Scots**
- **quhyt&translation=wheat&language=Scots&partOf=grain&comment=also used for the colour and last name white**

GATE

GATE Developer 8.0 build 4825

File Options Tools Help

G GATE

- Applications
- Language Resources
 - TALH4H
- Processing Resources
- Datastores
 - TALH4H

Messages TALH4H TALH4H

Annotation Sets Annotations List Annotations Stack Co-reference Editor OAT RAT-C RAT-I Text

Electio prepositi
Eodem die honorabilis Et circumspectus vir gilbertus menyas de findoun de communi omnium burgensium et ciuium consensu et electus ris fuit in officium prepositure dicti burgi electus pro Anno instanti prestito solito Juramenti vt moris est

electio balliuorum
Eodem die honorabiles viri magister Andreas tulideff andreas menyas Daud andirsoun et henricus Irwinn de communi omnium burgensium ciuimve consensu dicti burgi elect fuerunt in officium balliuatus eiusdem burgi pro Anno instanti prestito per ipsos solito Juramento vt moris est

electio sergiandorum
Eodem die thomas huntar thomas blair Duncanus portar et alexander melwing de communj omnium burgensium ciuimve consensu electi fuerunt in offitium sergiandorum dicti burgi pro Anno instanti prestito per ipsorum solito Juramento vt moris est

processus primus capellanorum de terra burnatt
Eodem die Accedens ad barram discretus vir dominus Wilhelmus coupar collector Ac procurator capellanorum chori ecclesie parrochialis domini nicholaj de abirdein Et protestatus est in forma Juris pro vno annuo redditu viginti sex solidorum Et octo denariorum vsualis monete regni scotie Annuatim Exeun' et lenan' de quadam terra Anteriori quondam andree burnatt Jacen' in vico furcarum ex orientali parte eiusdem vici Inter terram Daud lamme? ex Orientalj et boreali partibus terram communitalis de abirdein le damatis gawill vocant ex astrali partibus ab altera et communionem viam regiam versus occidentis Ad quam terram accedens nichil reperit mobile distingibile preter terram et lapides quos balliuus in sacculo presentauit tanquam pro primo termino huius processus Coram testibus thoma blair sergiando Johanne watsoun Alixandro gray creip wilhelmo myddiltovne cum diuersis Aliis et Singulis etc.

Translation

- Analysis
- Content: Commodities
- Content: Ecclesiastical
- Content: Event
- Content: Financial
- Content: Legal Entities
- Content: Legal Main Type Conceptual Structure
- Content: Legal Subtype Conceptual Structure
- Content: Location
- Content: Persons and Functions
- Content: Quantification
- Content: Royalty
- Content: Time
- Content: Transport
- Fragments
- Original markups
- Preprocessing
- RIISS Transcription TEI
- Structural
- Entry

Resource Features

MimeType text/xml

gate.SourceURL file:/E:/DOT.RURAL/corpus/vers

language scots, latin

Type	Set	Start	End	Id	Features
Translation		1247	1251	311244	{value=day}
Translation		1355	1363	307060	{value=agreement}
Translation		1383	1391	309365	{value=office}
Translation		1392	1404	309366	{value=officer}
Translation		1411	1416	310523	{value=burgh}
Translation		1421	1425	311245	{value=year}
Entry	Structural	1489	2479	124404	{enddate=1530-10-03, id=6, inst=processus primus capellanorum de terra b

6123 Annotations (0 selected) Select

Document Editor Initialisation Parameters Relation Viewer

New

Entries marked up in GATE

The said day The bailyeis chargit riche fresser of his awinn toun grant maid in iugement to pay Sande senyour ij markis and ane half at of the rest of vi markis promittit to the said sande in marige gude with the said richness gude dochter to gidder with ane pane ane blankat and ane pair of schetis within half ane yeir eftir fastris ewinn nixt the dait of this present wryte And atoure the said sande requirit lawborrowis of the said riche fresser the quhilkis he fand Jamess fentounn and thome skynnar lawborrowis that he suld be skaithless of him bot as law wald

electio balliuorum
Eodem die honorabiles viri magister Andreas tulideff andreas menyas David andirsoun et henricus Irwinn de communi omnium burgensium civiumve consensu dicti burgi electi fuerunt in officium balliuatus eiusdem burgi pro Anno instanti prestito per ipsos solito Juramento vt moris es

electio sergiandorum
Eodem die thomas huntar thomas blair Duncanus portar et alexander melwing de comunj omnium burgensium ciuiumve consensu electi fuerunt in offitium sergiandorum dicti burgi pro Anno instanti prestito per ipsorum solito Juramento vt moris est

Example of a word list; foodstuffs

- **aile&translation=ale&language=Scots&madeFrom=grain**
- **ayll&translation=ale&language=Scots&madeFrom=grain**
- **beif&translation=beef&language=Scots&partOf=meat**
- **beir&translation=beer&language=Scots&madeFrom=grain**
- **beyr&translation=beer&language=Scots&madeFrom=grain**
- **bred&translation=bread&language=Scots&madeFrom=grain**
- **breid&translation=bread&language=Scots&madeFrom=grain**
- **codlyngis&translation=codling&language=Scots&number=plural&partOf=fish&gloss=young cod**
- **codlingis&translation=codling&language=Scots&number=plural&partOf=fish&gloss=young cod**
- **corne&translation=corne&language=Scots&partOf=grain**
- **feggis&translation=figgs&language=Scots&number=plural**
- **fische&translation=fish&language=Scots**
- **flesche&translation=flesh&language=Scots&partOf=meat**
- **foddyr&translation=fodder&language=Scots**
- **foddir&translation=fodder&language=Scots**
- **grilss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **grylss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **gyrlss&translation=grils&language=Scots&partOf=fish&gloss=young salmon**
- **hunny&translation=honey&language=Scots&madeBy=bees**
- **keling&translation=keelin&language=Scots&partOf=fish&gloss=full-grown cod**
- **malt&translation=malt&language=Scots&partOf=grain**
- **meile&translation=meal&language=Scots&madeFrom=grain**
- **pikkil&translation=pickle&language=Scots&partOf=salt&gloss=a salt liquor, as brine, in which fish etc was preserved**
- **salmond&translation=salmon&language=Scots&partOf=fish**
- **salt&translation=salt&language=Scots**
- **quhyt&translation=wheat&language=Scots&partOf=grain&comment=also used for the colour and last name white**

2
Tunc balliorem bregi de Abidene tunc in pto cnyg vltu
die pbrary dno 3 fuy

Jasby
Grot

yo samy dny or was fundm p dcludit de dno dno dno dno dno
vnde fuy pbrary of yo samy dnt Jasby Grot y ophome hnd pauld
bro to p pntu vltu p pbrary dno dno dno dno dno dno
pbrary of dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
tunc dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
vltu pbrary dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno

Tunc balliorem tunc in pto cnyg pmo dno dno dno dno dno

Stellum

Eodem die tunc fuit pto dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
higittmunt et fuy pbrary dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
pbrary dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
tunc dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno
vltu pbrary dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno dno

```
<div1 type="court">  
  <div2 type="heading">  
  </div2>  
  <div2 type="entry">  
    <head><add  
      place="margin"/>  
    </head>  
  </div2>  
</div1>  
<div1 type="court">  
  <div2 type="heading">  
  </div2>  
  <div2 type="entry">  
    <head><add  
      place="margin"/>  
    </head>  
  </div2>  
</div1>
```


Deus aliquid ad maiorem gloriam suam

70

ita ut in nullo digne ad nos dicitur et per domum dandi videtur inquit inquit
litterarum dante in quod curia litterali hanc litteram ad instanciam illam per
inde per litteras de electione ab eadem de ordine in solidum et per litteras
de per curiam

ante nos per litteras de litteris de litteris per litteras per litteras per litteras
litteras per litteras per litteras per litteras per litteras per litteras per litteras

Notum est quod
litteras per litteras
litteras de litteris
litteras de litteris

[illegible]

Adm. William de Bony magist. sub die eod. natus vocat. Jm. & lft
4 bar. 1st fil.

2 noia afff

[illegible]

www.augsburger-baumeisterbuecher.de



The screenshot shows a web browser window with the URL <https://www.augsburger-baumeisterbuecher.de>. The website features a large background image of a medieval town with a prominent church tower. The navigation bar includes links for 'Home', 'Edition', and 'Projekt'. The main title is 'Die Augsburger Baumeisterbücher', with the subtitle 'Digitale Edition der mittelalterlichen Stadtrechnungen von 1320 bis 1466'. Below the title, there is a coat of arms logo. At the bottom, there are three buttons: 'Bandauswahl', 'Bandregister', and 'Bandsuche'.

Home Edition Projekt



Die Augsburger Baumeisterbücher

Digitale Edition der mittelalterlichen Stadtrechnungen von 1320 bis 1466

Bandauswahl Bandregister Bandsuche